

Üntra Nui

Chronique Monégasque

LE PAPE PIE VI À MONACO



U Papa Piu VI^{tu} a Mùnegu

Les habitants du Rocher accueillirent avec une grande ferveur, le 12 février 1802, le corps embaumé du pape Pie VI

U 12 de fevrá d'u 1802, a gente d'a Roca à acœyiu cun üna gran fervü, u corpu ümbarsamau d'u Papa Piu VI^{tu}



Comité National
des Traditions Monégasques

U Papa Piu VI^{tu} a Mùnegu

U vinti sete de zenà è a festa sulana de Santa Devota, patrona d'u Principatu de Mùnegu e d'a Famiya Suvrana. Savëmu tüti ch'a barca de Santa Devota, zùvena cristiana martirizà ün Córsega, trambalà da i marrugi d'üna tempesta ma ghidà da üna curumba, è vegnüa a s' arenà ün riva d'u valùn d'ë Gaumate, a u fundu d'u portu de Mùnegu. Ma quü sà che qinze sèculi dopu, turna üna tempesta à sfurçau u bastimèntu che purtava a Ruma a càscia da mortu d'u papa màrtiru Piu VI^{tu} a s'assustà ünt'u portu de Mùnegu ?

De fati Piu VI^{tu}, ubligau de renunçà a u putere tempurale da a Repùblica Françesa, à lasciau a Cità Eterna ün fevrà d'u 1798. Fau prejuné da i surdati françesi, è stau menau ün França. Veyu e marotu, u so calvari à cuntinüau cun u traversà d'ë Arpe sciü 'na barrela fint'a València (Drôme). È ünt'achëla cità che, strapassau, è mortu u 29 d'austu d'u 1799, a 82 ani.

Da primu, gh'an fau ün ünterrü civile (ürtim' utrage!) ünt'u çementeri de València, ma cun u miyurà d'ë relaçiue tra a Santa-Sede e a Prima Repùblica Françesa e u cuncurdatu, u corpu de Piu VI^{tu} è stau repatriau a Ruma ün 1802 per ghe iesse suterrau ünt'a Basílica San Pietru.



■ *Inscription en latin sur une plaque pieusement replacée dans le déambulatoire de la Cathédrale*

Le Pape Pie VI à Monaco

Ce 27 janvier est fêtée solennellement la Sainte Dévote, patronne de la Principauté et de la Famille Souveraine. Nous savons tous que la barque de Sainte Dévote, jeune fille chrétienne martyrisée en Corse, poussée par la tempête et guidée par une colombe, viendra s'échouer sur la plage du vallon des Gaumates au fond du port de Monaco. Mais qui sait que quinze siècles plus tard, de nouveau une tempête a contraint le navire transportant à Rome la dépouille mortelle du pape martyr Pie VI à s'abriter dans le port de Monaco ?

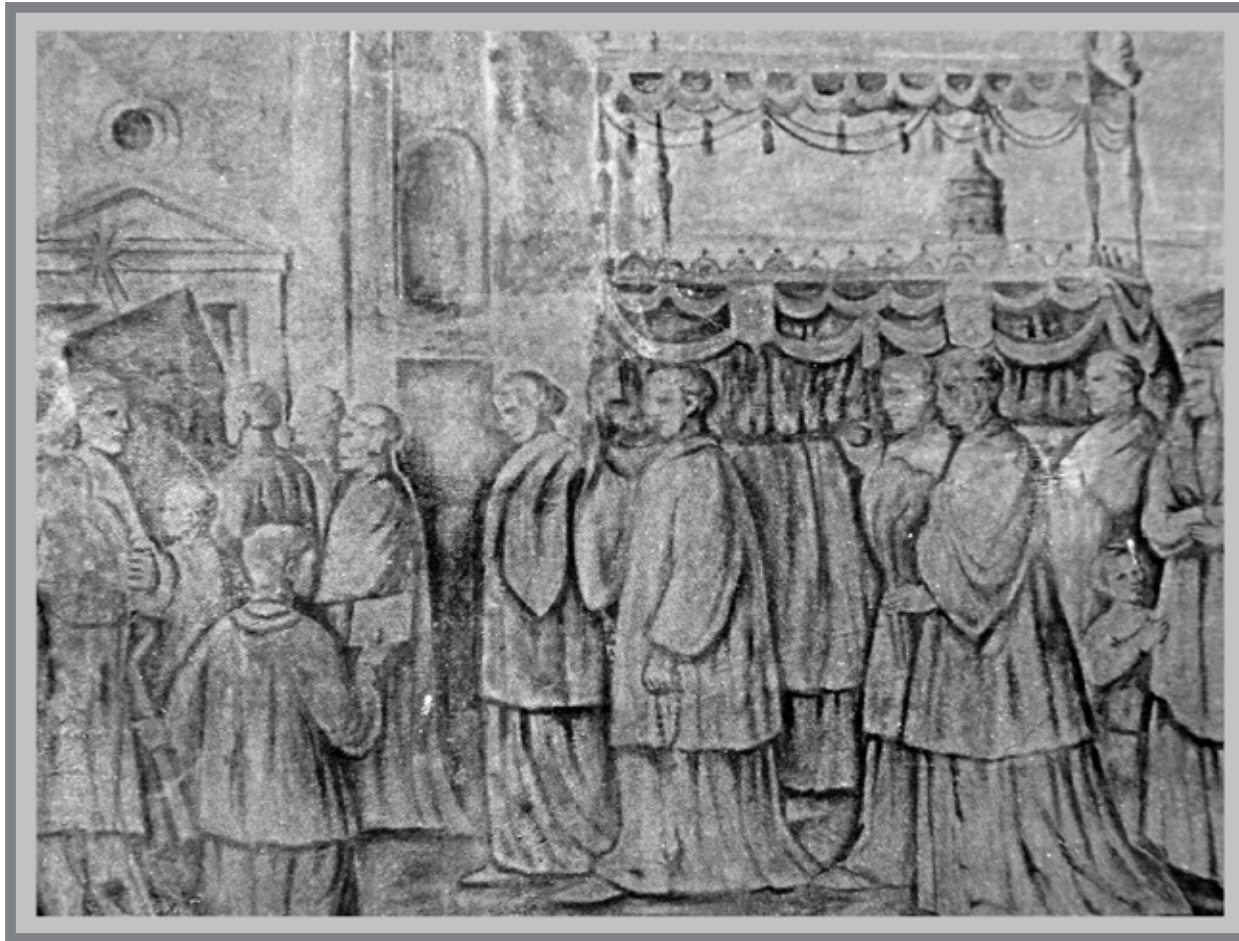
En effet Pie VI, contraint par la République Française à renoncer à son pouvoir temporel quittera la ville éternelle en février 1798. Prisonnier par les troupes françaises il sera conduit en France. Agé et malade son calvaire se poursuivra par la traversée des Alpes sur une civière jusqu'à Valence dans la Drôme. C'est dans cette ville qu'il meurt, épuisé, le 29 août 1799, à l'âge de 82 ans.

D'abord enterré civilement (ultime outrage!) au cimetière de Valence, avec le concordat et la normalisation des relations entre le Saint-Siège et la Première République Française, le corps de Pie VI est rapatrié à Rome en 1802 pour y être inhumé dans la Basilique Saint-Pierre.

È cusci che dūrante achēstu trasferimēntu u bastimēntu è stau sferçau da üna tempesta d'ienrà ünt'u portu de Mūnegu per s'assustà. U 12 de fevrà d'u 1802, a gente d'a Roca à acœyiu cun üna gran fervù, u corpu ümbarsamau d'u Papa Piu VI^{tu} e l'à depusau ünt'a gèija parruchiala San Niculau unde, ünte l'atēsa de purè cuntinüa u viāgiu, è stau espusau â devuçiùn d'i fedeli.

Achēst'eventu significativu de l'afetu d'i Munegaschi a u tronu de San Pietru è ramemurau cun ün scritu ün latin sciü 'na lastra depusà ünt'a veyu gèija San Niculau e, dopu a destrüciùn d'achēla gèija, repiaçà cun pietà ünt'u deambulatori d'a Catedrala.

Ecu a tradüciùn :



■ Panneau à fresque sur la façade de la Chapelle Palatine :
le cercueil du pape Pie VI porté en 1802 en l'église St Nicolas du Rocher -APP

U Suvrán Puntifu Piu VI^{tu}
mortu à Valénçia, ünt'u Derfinau,
u batelu trasportandu u corpu ün Itàlia
é vegnüu a se scœyà ünt'u portu Èrcule da üna impetüusa tempesta,
a parócchia de Mūnegu
à eretu achēsta lastra fūnerària cuma marca d'a so' pietà
u 12 de fevrà de l'anu de Diu 1802.



C'est ainsi que lors de ce transfert le navire fut forcé par une tempête d'entrer dans le port de Monaco. Les habitants du Rocher accueillirent avec une grande ferveur, le 12 février 1802, le corps embaumé du pape Pie VI et le déposèrent dans l'église paroissiale St Nicolas où il fut exposé à la dévotion des fidèles en attendant de continuer son voyage.

Cet événement significatif de l'attachement des Monégasques au trône de Saint-Pierre est rappelé par une inscription en latin sur une plaque déposée dans l'ancienne église Saint-Nicolas et qui après sa destruction sera pieusement replacée dans le déambulateur de la Cathédrale.

En voici la traduction :

Le Souverain Pontife Pie VI
étant mort à Valence en Dauphiné,
le bateau transportant en Italie sa dépouille mortelle
fut poussé dans le port Hercule par la soudaine violence des vents,
la paroisse de Monaco
a érigé cette plaque funéraire en signe de piété,
le 12 février 1802.





■ *L'ancienne église Saint-Nicolas sur le Rocher*

Les Papes et Monaco

1251

Le Pape Innocent IV, en plein conflit avec l'empereur Frédéric II, se réfugia à Lyon où il tiendra un concile général en 1245. Après la mort de l'Empereur en quittant Lyon en 1251 pour rentrer en Italie la tradition rapporte que le Souverain Pontife serait passé par Monaco. C'est ce même Pape qui accorda aux Génois de Monaco le 6 décembre 1247 par la bulle Pro Puritate, le privilège d'édifier une église sur le Rocher de Monaco. La première pierre de cette église qui ne devait être que castrale c'est-à-dire réservée aux militaires du château sera posée en juin 1252. La fondation de ce qui fut l'église paroissiale de Monaco, dédiée à Saint Nicolas, dut s'accomplir aussitôt après.

1814

Le pape Pie VII ne séjourna pas à Monaco, mais en revenant à Rome après sa longue captivité à Savone et à Fontainebleau, son passage par La Turbie le 11 janvier 1814 fut pour les habitants de la Principauté une occasion de manifester leur attachement au Souverain Pontife et ainsi manifester la vivacité de ses croyances religieuses en venant l'acclamer au bord de la route avant d'être accueilli par les Mentonnais. Menton était encore alors département des Alpes-Maritimes puisque les Grimaldi ne seront restaurés dans leurs droits sur l'ensemble de l'ancienne Principauté comprenant Monaco Roquebrune et Menton que le 30 mai de la même année.



1538

Lucien Grimaldi fut assassiné en 1523. Augustin Grimaldi, évêque de Grasse, frère de Lucien, exerça la tutelle de son neveu Honoré, alors âgé seulement de 9 mois, et plaça Monaco sous la protection espagnole en 1524. À sa mort en 1532, Honoré 1er n'étant alors âgé que d'une dizaine d'années, la tutelle fut confiée à Etienne Grimaldi appelé le Gubernant. Bien que très favorable à l'Espagne il entendit rester le maître à Monaco et joua un rôle important pour sauvegarder son indépendance. Il se montrera de plus en plus réservé vis-à-vis de la chancellerie impériale et lorsque en 1538 la ville de Nice devint le centre des conférences provoquées par le pape Paul III pour établir la paix entre Charles Quint et François 1er, Etienne refusa d'héberger l'empereur Charles Quint dans la place de Monaco pendant les négociations. Par contre il y accueillit pendant quelques jours le Souverain Pontife Paul III.



■ Portrait du Pape Pie VI par le peintre italien Pompeo Girolamo Batoni

U pruverbi d'u mese

« L'auda a marina ma tegne-te a terra »

Le proverbe du mois

« Loue la mer, mais tiens-toi à terre »



■ Timbre à l'effigie du Pape Pie VI dans le cadre d'un hommage au sculpteur Antonio Canova